

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

centanE sadA-kuntaLavarALi

In the kRti ‘centanE sadA’ – rAga kuntaLvarALi, SrI tyAgarAja pleads
with the Lord to keep him always near Him like AnjanEya and bharata.

P centanE sadA(y)uncukO(v)ayya

A mantuk(e)kku SrImantuDau
hanumantu rItigA SrI kAnta (centanE)

C talacina panulanu nE telisi
¹talatO naDaci santasilludurA
palumAru palka ²pani lEdurA rAma
bharatuni vale tyAgarAja nuta (centanE)

Gist

O Lord! O Consort of lakshmi! O Lord rAma! O Lord praised by this
tyAgarAja!

Please always keep me near You, in the same manner as the highly
glorious AnjanEya and bharata.

Understanding the tasks thought of by You, I shall exult by executing
them whole-heartedly and with utmost reverence; there is no need to tell again
and again.

Word-by-word meaning

P O Lord (ayya)! Please always (sadA) keep (uncukO) (sadAyuncukOvayya)
me near (centanE) You.

A O Consort (kAnta) of lakshmi (SrI)! In the same manner (rItigA) as
AnjanEya (hanumantu) – one who is very (ekku) great (SrImantuDau) in glory
(mantuku) (mantukekku) –

O Lord! please always keep me near You.

C Understanding (telisi) the tasks (panulanu) thought of (talacina) by You, I (nE) shall exult (santasilludurA) by executing them whole-heartedly and with utmost reverence (talatO naDaci);

O Lord rAma! there is no (lEdurA) need (pani) to tell (palka) again and again (palumAru) (literally many a times);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! like (vale) bharata (bharatuni), please always keep me near You.

Notes –

Variations –

² – pani lEdurA rAma – pani lEdurA - pani lEdu rAma.

References –

Comments –

¹ – talatO naDaci – whole-heartedly and with utmost reverence : ‘talatO naDici vastunnAnu’ – ‘I will come even though I walk on my head’ (Telugu Dictionary).

The great Tamil Saint kAraikkAl ammaiyAr is stated to have gone to kailAsa walking on her head because she felt that the place to be too sacred to set foot. Source - <http://www.thevaaram.org> (12th tirumuRai, 24-kAraikkAlammaiyAr purANaM - verse 55) (Tamil website).

Devanagari

प. चेन्तने सदा(यु)ञ्चुको(व)य्य

अ. मन्तु(के)क्कु श्रीमन्तुडौ

हनुमन्तु रीतिगा श्री कान्त (चेन्तने)

च. तलचिन पनुलनु ने तेलिसि

तलतो नडचि सन्तसिल्लुदुरा

पलुमारु पल्क पनि लेदुरा राम

भरतुनि वले त्यागराज नुत (चेन्तने)

English with Special Characters

pa. centanē sadā(yu)ñcukō(va)yya

a. mantu(ke)kku śrīmantuḍau

hanumantu rītigā śrī kānta (centanē)

ca. talacina panulanu nē telisi

talatō naḍaci santasilludurā

palumāru palka pani lēdurā rāma

bharatuni vale tyāgarāja nuta (centanē)

Telugu

ప. చెన్ననే సదా(యు)ఞ్చకో(వ)య్య
అ. మస్తు(కె)క్కు శ్రీమస్తుడౌ
హనుమస్తు రీతిగా శ్రీ కాన్త (చెన్ననే)
చ. తలచిన పనులను నే తెలిసి
తలతో నడచి సంతసిల్లుదురా
పలుమారు పల్క పని లేదురా రామ
భరతుని వలె త్యాగరాజ నుత (చెన్ననే)

Tamil

ప. సెంతనే సతా(య)ఞ్చకో(వ)య్య
అ. మన్తు(కె)క్కు శ్రీమన్తుడౌ
హనుమన్తు రీతిగా శ్రీ కాన్త (సెంతనే)
చ. తలచిన పనులను నే తెలిసి
తలతో నడచి సంతసిల్లుదురా
పలుమారు పల్క పని లేదురా రామ
భరతుని వలె త్యాగరాజ నుత (సెంతనే)

అరుకిలేయే (என்னை) எவ்வமయமும்
வைத்துக்கொள்ளுமைய்யా!

మాட்சిమెయిల్ మిక్కు మేన్మెయాయా
అనుమనెప్ప పోన్దు, మా మణానా!
అరుకిలేయే (என்னை) எவ்வమయమும்
வைத்துக்கொள்ளుమைய்யా!

(నీ) ఎண்ணియ పణికలై నానెరిన్దు,
తలెయిల్ నడన్దు, కలిప్పేనయ్యా;
పన్మొరై పకరత్ తేవెయిల్లెయెయ్యా, ఇరామా!
తియికరాశనాల్ పోర్తెప్ప పెర్రొనానా!
పరతనెప్ప పోన్దు
అరుకిలేయే (என்னை) எவ்வమయమும்
வைத்துக்கொள்ளుమைய்யా!

తలెయిల్ నడన్దు - ముమునెత్తడనూం పణివుడనూం ఇయెర్తుతల్

Kannada

ప. చీన్ననే సదా(యు)ఞ్చకో(వ)య్య
అ. మస్తు(కె)క్కు శ్రీమస్తుడౌ
హనుమస్తు రీతిగా శ్రీ కాన్త (చీన్ననే)

ಚ. ತಲಚಿನ ಪನುಲನು ನೇ ತೆಲಿಸಿ
ತಲತೋ ನಡಚಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲದುರಾ
ಪಲುಮಾರು ಪಲ್ಕ ಪನಿ ಲೇದುರಾ ರಾಮ
ಭರತುನಿ ವಲೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಚೆಂತನೇ)

Malayalam

ಎ. ಖನುತನು ಸರಾ(ಯು)ಣುಕು(ವ)ಯು
ಆ. ಮನು(ಕು)ಕ್ಕು ಸುರೀಮನುಯು
ಏ. ಹನುಮನು ರೀತಿಗಾ ಸುರೀ ಕಾಂತ (ಖನುತನು)
ಁ. ತಲಖಿನ ಪನುಲನು ನೇ ತಲಿಸಿ
ತಲತೋ ನಡಚಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲದುರಾ
ಪಲುಮಾರು ಪಲ್ಕ ಪನಿ ಲೇದುರಾ ರಾಮ
ಭರತುನಿ ವಲೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಖನುತನು)

Assamese

ಪ. ಚೆಂತನೇ ಸದಾ(ಯು)ಘುಕು(ರ)ಯು
ಅ. ಮನು(ಕು)ಕ್ಕು ಸುರೀಮನುಯು
ಹನುಮನು ರೀತಿಗಾ ಸುರೀ ಕಾಂತ (ಚೆಂತನೇ)
ಚ. ತಲಚಿನ ಪನುಲನು ನೇ ತಲಿಸಿ
ತಲತೋ ನಡಚಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲದುರಾ
ಪಲುಮಾರು ಪಲ್ಕ ಪನಿ ಲೇದುರಾ ರಾಮ
ಭರತುನಿ ವಲೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಚೆಂತನೇ)

Bengali

ಪ. ಚೆಂತನೇ ಸದಾ(ಯು)ಘುಕು(ವ)ಯು
ಅ. ಮನು(ಕು)ಕ್ಕು ಸುರೀಮನುಯು
ಹನುಮನು ರೀತಿಗಾ ಸುರೀ ಕಾಂತ (ಚೆಂತನೇ)
ಚ. ತಲಚಿನ ಪನುಲನು ನೇ ತಲಿಸಿ
ತಲತೋ ನಡಚಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲದುರಾ
ಪಲುಮಾರು ಪಲ್ಕ ಪನಿ ಲೇದುರಾ ರಾಮ
ಭರತುನಿ ವಲೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಚೆಂತನೇ)

Gujarati

- પ. ચંન્તને સદા(યુ)ઞ્ચુકો(વ)ય્ય
અ. મન્તુ(કં)ક્ષુ શ્રીમન્તુડૌ
હનુમન્તુ રીતિગા શ્રી કાન્ત (ચંન્તને)
ચ. તલચિન પનુલનુ ને તલિસિ
તલતો નડચિ સન્તસિલ્લુદુરા
પલુમારુ પલ્ક પનિ લેદુરા રામ
ભરતુનિ વલં ત્યાગરાજ નુત (ચંન્તને)

Oriya

- ପ. ଚେନ୍ତନେ ସଦା(ୟୁ)ଞ୍ଚୁକୋ(ଝ)ୟ୍ୟ
ଅ. ମନ୍ତୁ(କେ)କ୍ષୁ ଶ୍ରୀମନ୍ତୁଡ଼ୌ
ହନୁମନ୍ତୁ ରୀତିଗା ଶ୍ରୀ କାନ୍ତ (ଚେନ୍ତନେ)
ଚ. ତଲଚିନ ପନୁଲନୁ ନେ ତଲିସି
ତଲତୋ ନડଚି ସନ୍ତସିଲ୍ଲୁଦୁରା
ପଲୁମାରୁ ପଲକ ପନି ଲେଦୁରା ରାମ
ଭରତୁନି ବଲେ ત્યાગରାଜ નୁତ (ଚେନ୍ତନେ)

Punjabi

- ਪ. ਚੇਨਤਨੇ ਸਦਾ(ਯੁ)ਞਚੁਕੋ(ਵ)ਯਯ
ਅ. ਮਨਤੁ(ਕੇ)ਕਸ਼ੁ ਸ਼੍ਰੀਮਨਤੁਡੌ
ਹਨੁਮਨਤੁ ਰੀਤਿਗਾ ਸ਼੍ਰੀ ਕਾਨਤ (ਚੇਨਤਨੇ)
ਚ. ਤਲਚਿਨ ਪਨੁਲਨੁ ਨੇ ਤੇਲਿਸਿ
ਤਲਤੋ ਨਡਚਿ ਸਨਤਸਿੱਲੁਦੁਰਾ
ਪਲੁਮਾਰੁ ਪਲਕ ਪਨਿ ਲੇਦੁਰਾ ਰਾਮ
ਭਰਤੁਨਿ ਵਲੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਚੇਨਤਨੇ)